

УДК 371.3:811[161.1+111]

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ КАК ИНОСТРАННЫХ. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ ПОДХОД

Пузанская И.Е.

В настоящее время все большее внимание уделяется процессам, связанным с преподаванием языков. Следовательно, возрастает необходимость в обновлении инструментария преподавателей. В наши дни пользуются спросом инновационные подходы, которые делают процесс обучения более эффективным и интересным для учащихся. Именно поэтому в представленной статье проведен анализ актуального вопроса преподавания русского и английского языков как иностранных в контексте сопоставительного подхода, суть которого заключается в поиске и осознании аналогии и различий в сопоставляемых языках.

Ключевые слова: иностранный язык, английский язык, русский язык сопоставление, сопоставительный подход, учащиеся, обучение.

TEACHING RUSSIAN AND ENGLISH AS FOREIGN LANGUAGES. A COMPARATIVE APPROACH

Puzanskaya I.E.

Nowadays, more and more attention is paid to the process related to the language teaching. Therefore, there is an increasing need to update the teacher's tools. Innovative approaches that make the learning process more effective and interesting for students are in a high demand today. That's why the article analyses the current issue of teaching Russian and English as a foreign languages in the context of a comparative approach. The essence of the comparative approach is to find and understand the similarities and differences in the compared languages.

Keywords: foreign language, English language, Russian language, comparison, comparative approach, students, teaching.

В условиях высокой информатизации общества повышаются требования к выпускникам средних специальных и высших учебных заведений. Высокий уровень владения иностранным языком позволяет продолжить его изучение на последующих ступенях в системе образования. Кроме того, многие работодатели выдвигают своим работникам требования по знанию нескольких иностранных языков [7, с. 12].

Ю.П. Князев считает, что знание одного языка позволяет постепенно переходить к изучению нового иностранного языка. В настоящее время в преподавании русского и английского языков как иностранных используются техники чтения, аудирования и письма. Сопоставительный подход в преподавании русского и английского языков как иностранных позволяет убедиться в том, что между этими языками есть много различий, но также прослеживается много общего. Изучение второго иностранного языка начинается в средней школе. К этому времени у школьников уже есть представление о том, как нужно работать со словарем, рабочей книгой и т.д. При изучении языка упор делается на сравнение языковых явлений [3, с. 47]. То есть, предполагается поиск аналогий в лексико-грамматических конструкциях различных языков с целью осуществления положительного переноса и улучшения процесса обучения.

Как показывает практика, учащиеся наиболее качественно усваивают лексический материал, когда речь идет об объяснении грамматических явлений и использовании для обучения английскому языку как иностранному сопоставительного подхода. Сопоставительная методика изначально использовалась для изучения особенностей грамматического строя. Под сопоставительной методикой преподавания языка необходимо понимать такую систему, которая включает в себя набор приемов для сравнения родственных и разноструктурных свойств и признаков. Обычно наибольшая схожесть между языками имеется в лексике [5, с. 312].

Это можно объяснить тем, что многие слова в английском языке заимствованы из латинского языка в неизменном виде, например, *palma*, *chorus*,

maximum, animal, formula, alibi. Впрочем, в английском можно встретить такие слова, которые были введены в язык с целью расширения границ его применения. У ряда слов в английском языке имеется один корень, более того, многие слова относятся к категории интернационализмов, то есть, будут понятными даже при наличии базовых знаний родного языка (*metal, gas, atom*).

Сопоставительный подход ориентирован на то, чтобы найти схожие лексические единицы, запомнить их написание и произношение. Применение сопоставительного подхода подразумевает формирование учащимися догадок о значении слов, схожих со словами в родном языке. За счет этого, в том числе осуществляется пополнение лексического запаса. При применении сопоставительного подхода в рамках изучения лексического материала происходит знакомство с несколькими группами лексических единиц [7, с. 153]. Речь идет о единицах, схожих по звучанию. Омнимы – одинаковые по написанию и звучанию, но разные по значению слова и другие единицы языка, напр.: *брак, ключ, лук, график, среда; art, can, sound* и т.д. Омофоны – слова, имеющие одинаковое звучание, но разное написание, напр.: *луг – лук, компания – кампания, код – кот; meat – meet, eye – I, buy – by* и т.д. Омографы – слова, имеющие одинаковое написание, но разное произношение, напр.: *ópera – оперá, пáли – пали́, сорóка – сорока́; lead [led] – lead [li:d]*.

Кроме этого, изучению с сопоставительным подходом подлежат такие лексические единицы, которые имеют разницу в смещении ударения при произношении: *térritory – теppитóрия, strátegy – стpатéгия*.

Способ переноса ударения при переходе существительного в глагол присущ именно для английского языка. Данный прием заключается в трансформации ряда двусложных слов, когда ударение на первый слог применяется для существительного, а при переносе его на второй слог получается глагол, по виду идентичный существительному. Например: conflict – глагол, conflict – существительное, import – глагол, import – существительное. Существуют в английском и слова с одинаковым ударением при конверсии (при словообразовании), т.е. некоторые глаголы и существительные имеют

одинаковое произношение и написание, без переноса ударения: to *cómment* – комментировать, *cómment* – комментарий, толкование, to *dispúte* – дискутировать, *dispúte* – спор [4, с. 225-226].

При выполнении упражнений на написание для изучения даются схожие на письме лексические единицы, а также лексические единицы с небольшой разницей при написании. В рамках используемой сопоставительной методики предлагается обратить внимание на фонетический материал [5, с. 283]

В.И. Сапрыгин отметил ряд сходств в фонетике русского и английского языка. В частности, речь идет о некоторых неслышимых, но присутствующих звуках в словах, а также о наличии в двух языках схожих дифтонгов. Так, в английском есть такие дифтонги: *iə*, *eɪ*, *aɪ*, *oɪ*, *aʊ*, *əʊ*, *iə*, *uə*, *ɛə*. Особенность произношения их заключается в том, что вторая часть этой фонемы произносится слабее, менее чётко, чем первая. Некоторые буквы в русском и английском языках имеют схожее произношение. Схожие черты в двух данных языках позволяют облегчить понимание фонетического материала. При изучении английского языка как второго иностранного учащиеся отмечали, что некоторые буквы пишутся на письме так же, как и произносятся [7, с. 133].

По мнению Ю.С. Маслова, на начальном этапе изучения английского языка труднее всего осваивать письмо и чтение. Написание в английском языке не всегда совпадает с чтением. Помочь учащимся правильно писать иностранные слова помогает фонетическая транскрипция. Фонетическая транскрипция – это графическая запись звучания слова, предназначенная для точной графической записи произношения. Когда речь идет об изучении второго иностранного языка, то преподаватель сталкивается с определенными трудностями, обусловленными необходимостью дифференциации языков. Учащимся при изучении второго иностранного языка необходимо опираться на уже имеющиеся знания. Самыми распространенными ошибками у них являются ошибки при произношении иностранных слов и их чтении [5, с. 334].

Целесообразно использовать сопоставительную методику при объяснении грамматического материала. Так на базе средней школы изучается

целый ряд грамматических явлений. Речь идет об употреблении глагола в настоящем времени [8, с. 57]. Так в английском языке глагол в настоящем времени имеет форму инфинитива (кроме 3 л. ед. ч), в 3-м лице добавляется окончание “s”. Например: I, you, we, they – show; he, she, it – shows. В русском языке существует спряжение глаголов. Оно осуществляется по лицам с использованием единственного или множественного числа. Поэтому и окончание у глаголов в настоящем времени в русском языке будет отличаться.

В английском языке есть так называемая категория неправильных глаголов. Их удобнее всего запоминать для произношения и правильного написания, ориентируясь на специальное приложение в учебнике. Что касается темы по изучению модальных глаголов, то здесь сопоставительный подход позволяет убедиться в том, что некоторые модальные глаголы могут меняться в зависимости от времени, но они не изменяются по лицам и числам. При изучении артиклей трудность возникает с выбором правильного артикля и заучиванием основных правил. Тем, кто изучал русский язык, будет намного сложнее правильно применять артикли, так как в русском их просто нет [8, с. 64].

В.А. Плуноян считает, что некоторых предложениях английского языка (вопросительных, восклицательных или повествовательных) порядок слов имеет строго фиксированный характер. Поэтому при объяснении этого материала опять же необходимо опираться на сопоставительный подход. Необходимо понимать, что применение сопоставительного подхода при изучении русского и английского языков как иностранных носит продуктивный характер [6, с. 251]. То есть, в обычном повествовательном предложении подлежащее ставится непосредственно перед сказуемым (глаголом). Прямое дополнение, когда оно есть, идет сразу после глагола (SVO – subject, verb, object). Например: *She was playing with the ball*. В вопросительных предложениях сказуемое и подлежащее меняются местами. Например: *Was she playing with the ball? Can you speak English?* Это две фундаментальные схемы в английском языке. Восклицательные предложения обычно начинаются со слов

what (местоимение – какой, какая), *how* (наречие – как). Например: *What a beautiful dress! How interesting!*

В русском языке порядок слов свободный. Но, так же как и в английском, здесь чаще всего встречается тип предложений SVO. Отклонения от стандартного порядка слов обычно подразумевают выделение определенного члена предложения либо специальный контекст. Например: *В магазин вошел мальчик (какой-то мальчик). Мальчик вошел в магазин (определенный мальчик).*

Проецирование знаний и применение сопоставительной методики позволяет выявить схожие черты, как в русском, так и в английском языке, определить имеющиеся различия. Все это создает оптимальные условия для освоения двух языков одновременно, с меньшими временными затратами. Более того, сопоставительный подход значительным образом влияет на освоение учащимися лексического и грамматического материала, облегчает изучение фонетических композиций [1, с. 14].

Таким образом, можем предположить эффективность применения сопоставительного подхода при изучении русского и английского языков как иностранных. И все же наличие существенной разницы между языковыми группами потребует запоминания отдельных правил написания и произношения. К примеру, это касается неправильных глаголов в английском языке, спряжения глаголов в русском и наличия уважительной формы при употреблении модальных глаголов в английском языке.

Для работы по сопоставительному методу преподавателю потребуются: учебное пособие, где учитываются данные сопоставительного анализа двух изучаемых языков, соответствующие тексты, диалоги, упражнения и т.д. Также будут полезны словари соответствий. Такие словари активного типа обильно снабжены примерами словоупотребления.

По мнению О.В. Винниковой «в обучении второму иностранному языку стоит:

- 1) опираться на сознательный метод;

2) осуществлять контроль преподавателя на всех уровнях, чтобы исключить возможности неправильного переноса;

3) учитывать специфику обучаемых и их уровни подготовки;

4) учитывать специфику родного, первого и второго иностранных языков [2, с. 29].

Алгоритм работы на уроке должен включать следующие этапы:

1. Выявление сходств и различий в языковых явлениях данных языков

2. Выявление возможных трудностей при изучении определенного языкового явления. Например, те, кто уже изучали английский язык, могут иметь трудности с оглушением на конце слова в русском языке (*лук – луг*). В английском глухие и звонкие согласные различаются при произношении.

3. Изучение нового языкового явления второго иностранного языка с опорой на первый.

К применению сопоставления следует подходить осторожно, постоянно помня о методической целесообразности его использования в каждом конкретном случае.

Список литературы:

1. Барышников Н.В. Методика обучения второму иностранному языку в школе. М.: Просвещение, 2003. 240 с.

2. Винникова О.М. Сравнительно-сопоставительный метод при одновременном обучении нескольким иностранным языкам // Филологические науки в России и за рубежом: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, декабрь 2016 г.). СПб.: Свое издательство, 2016. С. 28-30.

3. Князев Ю.П. Грамматическая семантика: Русский язык в типологической перспективе. М.: Языки славянских культур, 2017. 704 с.

4. Леонтьева С.Ф. Теоретическая фонетика современного английского языка. 3-е изд., испр. и доп. М.: Менеджер, 2011. – 360 с.

5. Маслов Ю.С. Избранные труды: Аспектология. Общее языкознание. М.: Языки славянской культуры, 2014. – 840 с.

6. Плунгян В.А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира. М.: РГГУ, 2016. 672 с.

7. Сапрыгин Б.В. Недостатки менталистского подхода при объяснении языковых явлений (на примере преподавания семантики английского перфекта) // *Философия образования*, 2015. № 6 (63). С. 98-108.

8. Типология результативных конструкций: результатив, статив, пассив, перфект / Под ред. В. П. Неद्याлкова. Л.: Наука, 2013. 263 с.

Сведения об авторе:

Пузанская Ирина Евгеньевна – студентка Департамента лингвистики Уральского федерального университета им. первого Президента Б.Н. Ельцина (Екатеринбург, Россия).

Data about the author:

Puzanskaya Irina Evgenievna – student of Linguistics Department, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin (Yekaterinburg, Russia).

E-mail: puzanskaya.irina.98@mail.ru.